

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
 BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
 4.8. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA A KERESKEDÉSI
 PLATFORM(OK)ON TAG RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE
 4.8. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT FOR NETWORK USER THAT ARE
 MEMBERS OF
 TRADING PLATFORM(S)

<p>SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA A KERESKEDÉSI PLATFORMO(KO)N TAG RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE</p>	<p>CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT FOR NETWORK USERS THAT ARE MEMBERS OF THE TRADING PLATFORM(S)</p>
<p>továbbiakban Szerződés, amely létrejött egyrészről az</p> <p>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Levelezési címe: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Számlavezető pénzügyintézet: ING Bank N.V. Magyarországi Fióktelepe • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN számlaszáma: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Számla kiállítási címe: FGSZ Zrt. Számvitel és Adó 8601 Siófok Pf. 8. • A társaság statisztikai számjele: 12543331-4950-114-14 • Adószám: 12543331-2-14 • Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg: 14-10-300230 	<p>hereinafter referred to as “Contract”, entered into by</p> <p>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Mailing address: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Account holding bank: Hungarian Branch of ING Bank N.V. • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN account number: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Invoicing address: FGSZ Ltd. Accounting and Taxes 8601 Siófok Pf. 8. • Statistics number of the Company: 12543331-4950-114-14 • Tax number: 12543331-2-14 • Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-10-300230
<p>továbbiakban mint FGSZ Zrt. vagy Társaság másrészről a/az</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: • Levelezési címe: • Számlafogadás címe: • Számlavezető pénzügyintézet: • SWIFT (BIC): • IBAN Számlaszáma: • A társaság statisztikai számjele: • Adószáma: • Cégbíróság és cégjegyzék száma: 	<p>hereinafter referred to as FGSZ Ltd. or Company</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: • Mailing address: • Address for receipt of invoices: • Account holding bank: • SWIFT (BIC): • IBAN Bank account number: • Statistics number of the Company: • Tax number: • Registering Court and Company Registration No.:
<p>továbbiakban Rendszerhasználó együttes hivatkozásként: Szerződő Felek között alulírott helyen és napon, a következő feltételekkel:</p>	<p>hereinafter referred to as Network User referred together as the Contracting Parties signed on the date and place below, with the following terms and conditions:</p>

Szerződés kiegyensúlyozó földgáz elszámolására a kereskedési platform(ok)on tag rendszerhasználó részére

Hatályos: 2018. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement for network user that are members of trading platform(s)

Applicable: 1 October 2018

FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

<p>1. A szerződés tárgya és hatálya</p> <p>Kereskedési platformon (továbbiakban: KP) tagsággal rendelkező Rendszerhasználó (továbbiakban: KP tag) számára a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására vonatkozó szolgáltatást az FGSZ Zrt. az ÜKSZ-ben, a Rendszerhasználati szerződésekre vonatkozó ÁSZF-ben és jelen Szerződésben rögzített feltételek szerint nyújtja.</p> <p>A Szerződés megkötése a földgázellátásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 19/2009. (I 30) Korm. rendelet (továbbiakban: Vhr.) rendelkezése alapján az ÜKSZ Rendszerhasználó általi elfogadásának minősül.</p> <p>Jelen Szerződés határozatlan időre szól.</p>	<p>1. Subject and validity period of the Contract</p> <p>For Network Users (hereinafter referred to as TP-member) that are members of a trading platform (hereinafter referred to as TP), FGSZ Ltd. provides balancing services according to the terms and conditions written in the Network Code, the GTC relating to system usage contracts, and the present Contract.</p> <p>Conclusion of the Contract shall be regarded and deemed as the acceptance of the Network Code by the Network User in conformity with the relevant provisions of Government Decree 19/2009. (I 30) as the Implementing Decree of the Gas Law (hereinafter referred to as: Vhr.).</p> <p>The present Contract shall be valid for an indefinite period of time.</p>
<p>2. Általános Szerződéses Feltételek</p> <p>A Szerződés az FGSZ Zrt. Üzletszabályzatának 4.d. számú mellékleteként kiadott „Általános szerződéses feltételek a Rendszerhasználati Szerződésekre vonatkozóan” című dokumentum (továbbiakban ÁSZF) alapján kerül megkötésre.</p> <p>A Rendszerhasználó a Szerződés aláírásával elismeri, hogy a jelen pontban hivatkozott, az FGSZ Zrt. internetes honlapján (https://fgsz.hu/hu-hu/partnereinknek/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat) is közzétett ÁSZF-et – ide értve az ÁSZF időközben módosított, valamint új rendelkezéseit is – az FGSZ Zrt. erre vonatkozó tájékoztatásának elfogadása és tudomásul vétele mellett megismerte, továbbá megerősíti, hogy az ÁSZF ily módon megismert valamennyi rendelkezését a jelen Szerződés részének tekinti, és azokat magára nézve kötelezőnek ismeri el.</p>	<p>2. General Terms and Conditions</p> <p>The Contract is concluded on the basis of Annex 4.d of FGSZ Ltd.'s Business Code, entitled „General Terms and Conditions Regarding System Usage Contracts” (hereinafter referred to as GTC).</p> <p>By signing the Contract, the Network User acknowledges to having learned and accepted the content of the GTC referred in the present point and published also on FGSZ Ltd.'s website (https://fgsz.hu/en-gb/partnereinknek/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat#/#/), including its modifications and new provisions, accepting and acknowledging the corresponding information from FGSZ Ltd., furthermore the Network User confirms its consent to be bound by all provisions of the GTC in its entirety as part of the present Contract.</p>

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
 BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
 4.8. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA A KERESKEDÉSI
 PLATFORM(OK)ON TAG RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE
 4.8. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT FOR NETWORK USER THAT ARE
 MEMBERS OF
 TRADING PLATFORM(S)

<p>Az ÁSZF-ben nem rögzített, illetve speciális feltételeket a jelen Szerződés tartalmazza. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos jogszabályokat, az ÜKSZ-t, az FGSZ Zrt. a Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal által jóváhagyott Üzletszabályzatát és az ÁSZF-et kell alkalmazni.</p> <p>Amennyiben a jelen Szerződés és az ÁSZF rendelkezései között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni.</p>	<p>The present Contract contains all special terms and conditions that are not ruled by the GTC. For any further issues not ruled by this Contract, the prevailing law, the Network Code, FGSZ Ltd.'s Business Code (approved by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority) and the GTC shall be applied.</p> <p>In case of any difference or discrepancy between the provisions of this Contract and those of the GTC, the provisions of this Contract shall be applied.</p>
<p>3. A kiegyensúlyozó gáz elszámolása</p> <p>A Rendszerhasználó a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (továbbiakban GET) vonatkozó rendelkezései szerint kereskedelmi egyensúlytartásra kötelezett. Ha a Rendszerhasználó egy gáznapon belüli földgáz betáplálása és tényleges vételezése (fogyasztása) eltér egymástól, a Rendszerhasználó az adott gáznap végén meglévő kereskedelmi egyensúlytalansági pozícióját az FGSZ Zrt. által a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-hez naponta eljuttatott adatok alapján teljes egészében a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-vel rendezzi a GET, valamint az ÜKSZ és a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. Üzletszabályzata alapján.</p> <p>A Rendszerhasználó feljogosítja az FGSZ Zrt.-t, hogy a kereskedelmi egyensúlytalansági pozíciók napi elszámolásával kapcsolatos ügyleti biztosítékrendszer működtetéséhez szükséges, a Rendszerhasználót érintő adatokat folyamatosan a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. részére átadja.</p> <p>Ha az adott gáznapon a Rendszerhasználó által a földgázszállító vezeték rendszerből összesen kivett földgáz mennyisége meghaladja az általa oda összesen betáplált gáz mennyiségét, akkor az egyensúly helyreállítása kiegyensúlyozó földgáz igénybevételével történik, melyet a Rendszerhasználó köteles az FGSZ Zrt.</p>	<p>3. Settlement of balancing natural gas</p> <p>Pursuant to the respective provisions of Act XL of 2008 on Natural Gas Supply (hereinafter referred to as NGSA), the Network User is bound to keep its portfolio in balance. If the Network User's natural gas input and actual off-take (consumption) differ from each other within a gas day, the Network User shall entirely settle its existing residual commercial imbalance position with KELER CCP Central Counterparty Ltd. at the end of the given gas day on the basis of the data transferred by FGSZ Ltd. to KELER CCP Central Counterparty Ltd. every day, pursuant to the provisions of the Act on Natural Gas Supply, the Network Code and the Business Code of KELER CCP Central Counterparty Ltd.</p> <p>The Network User hereby empowers FGSZ Ltd. to continuously transfer all data related to the Network User required to the daily settlement of the commercial imbalance positions and to the operation of the transaction guarantee system to KELER CCP Central Counterparty Ltd.</p> <p>If on a given gas day the total quantity of natural gas taken out by the Network User from the natural gas transmission system exceeds the total quantity of natural gas injected by it into the system, then the balance will be achieved by using balancing natural gas that must be bought by the Network User from KELER CCP Central Counterparty Ltd. at marginal buy price set by</p>

Szerződés kiegyensúlyozó földgáz elszámolására a kereskedési platform(ok)on tag rendszerhasználó részére

Hatályos: 2018. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement for network user that are members of trading platform(s)

Applicable: 1 October 2018

FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
4.8. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA A KERESKEDÉSI
PLATFORM(OK)ON TAG RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE
4.8. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT FOR NETWORK USER THAT ARE
MEMBERS OF
TRADING PLATFORM(S)

<p>Üzletszabályzatában meghatározott marginális vételi áron megvásárolni a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-től jelen Szerződés feltételei szerint.</p> <p>Ha az adott gáznapon a Rendszerhasználó által a földgázz szállító vezetékrendszerből összesen kivett földgáz mennyisége elmarad az általa összesen betáplált földgáz mennyiségétől, akkor a forrás-fogyasztás eltérésnek megfelelő mennyiséget a Rendszerhasználó köteles az FGSZ Zrt. Üzletszabályzatában meghatározott marginális eladási áron eladni a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-nek jelen Szerződés feltételei szerint.</p> <p>A Rendszerhasználó az adott gáznap végén meglévő maradék kereskedelmi egyensúlytalansági pozíciójának megfelelő teljes gázmennyiséget automatikusan kiegyenlítő gáz ügylet keretében rendezi a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-vel. A Rendszerhasználó napi kereskedelmi egyensúlytalansági pozícióját az ÜKSZ rendelkezéseinek megfelelően kell meghatározni, melynek során az adott gáznap vonatkozásában a KP-n a fizikai gázforgalmazás lezárását követő gáznapon 6:00 és 10:00 között létrehozott MGP földgáz ügyleteket is figyelembe kell venni. Az automatikus kiegyenlítő gáz ügylet keretében:</p> <p>i) Az FGSZ Zrt. az adott gáznap után 14:00 óráig eljuttatja a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-hez a rendszerhasználók gáznapra vonatkozó, a nagynyomású szállítórendszeren keletkezett nettó egyensúlyi pozícióját, amelyben az MGP-re allokált, rendszerhasználónként nettósított forrás- vagy fogyasztási mennyiségek is szerepelnek, ii) forrástöbbletes egyensúlyi pozíció esetében a Rendszerhasználó a megfelelő földgáz mennyiséget a tárgynapra szóló marginális eladási áron értékesíti a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-nek, illetve, iii) forráshiányos egyensúlyi pozíció esetében a Rendszerhasználó a megfelelő földgázmennyiséget a tárgynapra szóló</p>	<p>the Business Code of FGSZ Ltd., pursuant to the terms and conditions of the present Contract.</p> <p>If on a given gas day the total quantity of natural gas taken out by the Network User from the natural gas transmission system is less than the total quantity of natural gas injected by it into the system, then the Network User shall sell the quantity of the difference of the input and off-take to KELER CCP Central Counterparty Ltd. at marginal sell price set by the Business Code of FGSZ Ltd., pursuant to the terms and conditions of the present Contract.</p> <p>All network users shall automatically settle the entire natural gas quantity corresponding to its remaining commercial imbalance position with the KELER CCP Central Counterparty Ltd. at the end of the gas day through the balancing gas settlement transaction. The daily commercial imbalance position of the TP member shall be established in compliance with the provision of the Network Code by taking into consideration the MGP natural gas transactions for the given gas day concluded between 6:00 a.m. and 10:00 a.m. following the closing of physical gas distribution for the given gas day, as well. Within the framework of the automatic balancing gas trade transactions:</p> <p>i) FGSZ Ltd. shall deliver the KELER CCP Central Counterparty Ltd. the net balancing position of network users on the high-pressure transmission system, including the net source or consumption volumes by each network user allocated to the MGP as well, before 2.00 p.m. after the given gas day, ii) in case of a balancing position with source surplus the network user shall sell the relevant natural gas quantity to the KELER CCP Central Counterparty Ltd. at the marginal sell price of the given day, iii) or in case of a balancing position with source deficit the network user shall buy the relevant natural gas quantity from the KELER CCP Central Counterparty Ltd. at the marginal</p>
---	--

Szerződés kiegyensúlyozó földgáz elszámolására a kereskedési platform(ok)on tag rendszerhasználó részére

Hatályos: 2018. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement for network user that are members of trading platform(s)

Applicable: 1 October 2018

FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
 BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
 4.8. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA A KERESKEDÉSI
 PLATFORM(OK)ON TAG RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE
 4.8. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT FOR NETWORK USER THAT ARE
 MEMBERS OF
 TRADING PLATFORM(S)

<p>marginális vételi áron megvásárolja a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-től.</p> <p>A KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. az általa naponta és tagonként létesített valamennyi kiegyenlítő gáz ügylet halmozott egyenlegét az FGSZ Zrt.-vel rendezi oly módon, hogy</p> <p>i) az összesített forrástöbbletnek megfelelő földgáz mennyiséget a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. eladja, az FGSZ Zrt. pedig megveszi a tárgynapra szóló marginális eladási áron, vagy</p> <p>ii) az összesített forráshiánynak megfelelő földgáz mennyiséget a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. megveszi, az FGSZ Zrt. pedig eladja a tárgynapra szóló marginális vételi áron.</p> <p>Az így lefolytatott napi elszámolást követően a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. mind energiataralomban, mind értékben mért összesített kiegyenlítő gáz pozíciója nulla.</p> <p>A gáznapi elszámolásáról a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. állít ki elektronikus jegyzőkönyvet. A jegyzőkönyv elérhető a https://app.fgsz.hu/KP/KP címen. A gázhónapot követően a kereskedelmi egyensúly elszámolásával kapcsolatos számlakibocsátást a Rendszerhasználó megbízásából a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. végzi el az Általános Üzletszabályzatukban foglaltak alapján. Az FGSZ Zrt. a kiegyensúlyozó gáz elszámolását az általa üzemeltetett Informatikai Platform infrastruktúrájának felhasználásával hajtja végre.</p>	<p>buy price of the given day.</p> <p>The KELER CCP Central Counterparty Ltd. and FGSZ Ltd. shall settle the aggregate balance of all balancing gas transactions concluded daily for each TP member by the KELER CCP Central Counterparty Ltd. as follows:</p> <p>i) the natural gas quantity corresponding to the aggregated source surplus shall be sold by the KELER CCP Central Counterparty Ltd. and bought by FGSZ Ltd. at the daily marginal sell price, or</p> <p>ii) the natural gas quantity corresponding to the aggregated source deficit shall be bought by the KELER CCP Central Counterparty Ltd. and sold by FGSZ Ltd. at the daily marginal buy price.</p> <p>At the end of the above daily settlement, the balancing gas position of the KELER CCP Central Counterparty Ltd. shall be zero both in energy content and value.</p> <p>KELER CCP Central Counterparty Ltd. shall issue an electronic protocol of the settlement of the gas-day. The protocol is available at https://app.fgsz.hu/KP/KP. On the basis of its GTC, KELER CCP Central Counterparty Ltd. issues the invoices regarding the commercial imbalance clearing on behalf of the Network User after the given gas month. FGSZ Ltd. carries out the settlement of balancing gas by the use of the infrastructure of Informatikai Platform operated by FGSZ Ltd.</p>
<p>4. A szolgáltatás díja</p> <p>A KP tagsággal rendelkező Rendszerhasználók a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt.-t, és a KELER Központi Értéktár Zrt.-t megillető díjakat kötelesek megfizetni a hatályos Díjszabályzatuk alapján.</p>	<p>4. Service fee</p> <p>Network Users who are members of the TP are bound to pay the fees to KELER Central Counterparty Ltd. and KELER Central Depository Ltd. on the basis of their applicable Fee Schedules.</p>

Szerződés kiegyensúlyozó földgáz elszámolására a kereskedési platform(ok)on tag rendszerhasználó részére

Hatályos: 2018. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement for network user that are members of trading platform(s)

Applicable: 1 October 2018

FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
 BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
 4.8. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA A KERESKEDÉSI
 PLATFORM(OK)ON TAG RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE
 4.8. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT FOR NETWORK USER THAT ARE
 MEMBERS OF
 TRADING PLATFORM(S)

<p>5. A kiegyensúlyozó földgáz ára</p> <p>A kiegyensúlyozó földgáz árának meghatározását az FGSZ Zrt. Üzletszabályzata tartalmazza.</p>	<p>5. Balancing natural gas price</p> <p>See the determination of the balancing natural gas price in the FGSZ Ltd.'s Business Code.</p>
<p>6. Szerződést biztosító mellékkötelezettség</p> <p>A Rendszerhasználó KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zrt. részére, annak Általános Üzletszabályzata szerint köteles biztosítékot és garanciát nyújtani.</p>	<p>6. Financial security of the Contract</p> <p>The Network User shall provide the contractual security and guarantee to KELER CCP Central Counterparty Ltd. in compliance with its GTC.</p>
<p>7. Kapcsolattartás</p> <p>A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés teljesítésével kapcsolatos minden kérdésben a fő kapcsolattartásra kijelölt szervezeti egységeik az alábbiak:</p> <p><u>Operatív kérdések tekintetében:</u> <u>A Rendszerhasználó részéről:</u></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>A Rendszerhasználó ügyeleti elérhetősége: Tel: Fax: E-mail:</p> <p><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></p> <p>Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) (24-órás szolgálat):</p>	<p>7. Communication</p> <p>The Contracting Parties agree that - regarding all issues related to the fulfilment of the Contract - they appoint their following organizational units as main contact units:</p> <p><u>Regarding operational issues:</u> <u>On behalf of the Network User:</u></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>On-call contact details of Network User: Phone: Fax: E-mail:</p> <p><u>On behalf of FGSZ Ltd.:</u></p> <p>System Operation and Balancing (System Operation Centre) (24-hour service):</p>

Szerződés kiegyensúlyozó földgáz elszámolására a kereskedési platform(ok)on tag rendszerhasználó részére

Hatályos: 2018. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement for network user that are members of trading platform(s)

Applicable: 1 October 2018

FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
4.8. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA A KERESKEDÉSI
PLATFORM(OK)ON TAG RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE
4.8. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT FOR NETWORK USER THAT ARE
MEMBERS OF
TRADING PLATFORM(S)

<p>Tel: +36-84-505-777 Fax: -36-84-505-217 E-mail: nomdisp@fgsz.hu</p> <p><u>Szerződéses kérdések tekintetében:</u> <u>A Rendszerhasználó részéről:</u></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></p> <p>Értékesítés és Ügyféltámogatás Fax: +36 84 505 218 E-mail: kap@fgsz.hu</p> <p>A kapcsolattartásra vonatkozó elérhetőségek megváltozásáról - különösen kiemelve az FGSZ Zrt. – Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) és a Rendszerhasználó ügyeleti elérhetőségét – a Szerződő Felek haladéktalanul értesítik egymást, valamint a Rendszerhasználó vállalja, hogy rögzíti és naprakészen tartja az Informatikai Platform adminisztratív menüjében a kapcsolattartóit és azok helyetteseit (szerződéses, operatív és korlátozás esetén értesítendő) és azok elérhetőségeit (e-mail cím, mobil telefonszám, faxszám, cím).</p> <p>Nem minősül szerződésmódosításnak a Szerződő Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett szerződő fél a másik felet – az eset körülményeitől függően – vagy előzetesen írásban 10 napos határidővel vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.</p>	<p>Phone: +36-84-505-777 Fax: +36-84-505-217 E-mail: nomdisp@fgsz.hu</p> <p><u>Regarding the Contract:</u> <u>On behalf of the Network User:</u></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p><u>On behalf of FGSZ Ltd.</u></p> <p>Name: Sales and Customer Support: Fax: +36 84 505 218 E-mail: kap@fgsz.hu</p> <p>The Contracting Parties shall notify each other without delay on any changes in their contact information – with special regard to the duty service contacts of Network User and FGSZ Ltd.’s System Operation and Balancing (System Operation Center) – and furthermore Network User undertakes to record and keep up-to-date the contact data included in the Informatikai Platform’s administrative menu (e-mail address, mobile phone number, fax number, address) of its contact persons (contracted, operative and to notify in case of restriction) and their deputies.</p> <p>Any changes in the data of the Contracting Parties recorded in the Company Registry – in particular changes in their seats, representatives, bank account numbers, furthermore changes in the data of organizations acting in the conclusion of the present contract and fulfilment and changes in the data of contact persons – shall not be considered as Framework Contract modification. Depending on the circumstances of the case, the Contracting Party concerned is bound to notify the other Party of such changes either 10 days in advance or within 10 days from the change (or its registration) in writing.</p>
--	--

Szerződés kiegyensúlyozó földgáz elszámolására a kereskedési platform(ok)on tag rendszerhasználó részére

Hatályos: 2018. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement for network user that are members of trading platform(s)

Applicable: 1 October 2018

FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

<p>8. Vitás kérdések rendezése</p> <p>Jelen Szerződéssel kapcsolatos minden vitás kérdést a Szerződő Felek békés úton kísérelnek meg megoldani. A békés úton nem rendezhető vitás kérdések eldöntését a Szerződő Felek a Polgári perrendtartás általános hatásköri és illetékességi szabályai szerinti bírósághoz rendelik.</p> <p>Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkori hatályos vonatkozó jogszabályi rendelkezések, valamint a Ptk. rendelkezései az irányadóak.</p>	<p>8. Settling debates</p> <p>The Contracting Parties shall make their best efforts in order to settle any dispute in relation with the present Framework Contract in a peaceful manner. Any dispute proved impossible to settle in a peaceful manner shall be assigned by the Contracting Parties to competent Court according to the Code of Civil Procedure.</p> <p>For any issues not regulated by the present Contract, the rules of the prevailing law and the provisions of the Civil Code of Hungary shall prevail.</p>
<p>9. Az Etikai Kódex és az Adatkezelési Tájékoztató elfogadása</p> <p>A Szerződés aláírásával a Rendszerhasználó igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Etikai Kódexét a https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok oldalon, míg az Adatkezelési Tájékoztatóját a https://fgsz.hu/hu-hu/adatvedelmi-tajekoztato oldalon elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el.</p>	<p>9. Acknowledgement of the Code of Ethics and the Data Management Notice</p> <p>By concluding the Contract, the Network User hereby confirms that it has accessed and read the Code of Ethics of FGSZ Ltd. at the website https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok, and also the Data Management Notice of FGSZ Ltd. at the website https://fgsz.hu/en-gb/adatvedelmi-tajekoztato, and accepts those contained therein as binding.</p>
<p>10. Szerződés példányszáma</p> <p>Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült 2 (két) egymással mindenben megegyező példányban; a Szerződő Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) példány illeti meg.</p>	<p>10. Number of copies of the Contract</p> <p>The present Contract has been issued issued in Hungarian and English in 2 (two) original copies; both of the Contracted Parties shall be given 1-1 (one each) copies.</p>
<p>11. Egyéb</p> <p>Amennyiben jelen Szerződés magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés magyar nyelvű rendelkezései az irányadóak.</p> <p>Jelen Szerződés egyazon okirat mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba.</p>	<p>11. Miscellaneous</p> <p>In the case of any differences between the Hungarian and English wording of this Contract, the provisions in Hungarian language of this Contract shall prevail.</p> <p>This Contract shall come into force as of the day of signing by both Parties.</p>

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
4.8. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA A KERESKEDÉSI
PLATFORM(OK)ON TAG RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE
4.8. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT FOR NETWORK USER THAT ARE
MEMBERS OF
TRADING PLATFORM(S)

Siófok,

Az FGSZ Zrt. részéről / On behalf of FGSZ Ltd.:

.....
Név/ Name	Név/ Name
Beosztás /Position	Beosztás /Position

A Rendszerhasználó részéről / On behalf of the Network User:

.....
Név/ Name	Név/ Name
Beosztás /Position	Beosztás /Position